

Repe. CLT / GIH / ITH
Le 20 FEV. 2015
IP 0210

NOMINATION TO INSCRIPTION
IN THE
LIST OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE
IN NEED OF URGENT SAFEGUARDING
UNESCO

Manufacture of cowbells

— Statements —

Master Cowbell Makers

NOTE

This document includes the declarations by all Portuguese cowbell makers who hold a declaration of intangible cultural heritage for the Manufacture of Cowbells.

The 13 declarations of authorisation and support are the voices of a group of men united by ancient knowledge: making and tuning cowbells. These are the last Portuguese representatives of an art which combines the knowledge of blacksmiths and coppersmiths with music. These masters of sound use their knowledge to create soundscapes.

Their knowledge is in real danger of disappearing. Many of these men are in their 70s or 80s, and the transmission of their knowledge is in real danger.

Cowbell makers manufacture a type of cowbell that is typically found throughout the Iberian Peninsula and in the Atlantic Pyrenees. This cowbell characteristically has two folds rising from the top that form a loop, contrary to other cowbells that merely have a handle attached.

This typological unit owes its features to ancient transhumance routes.

The cowbell is also in danger of extinction in Spain, where production knowledge is also in danger of not being renewed. In France, we located only one cowbell maker who makes this type of cowbell.

But the danger of extinction — of this metallurgy for manufacturing sound objects which are part of landscapes — is the “modest” facet of another heritage in danger of extinction, pastoralism.

We also included a map showing where the art of cowbell making still exists, with emphasis on the fact that production is in real danger of extinction in many of these locations. Only at the few manufacturers, those that have industrialised their operations, the production of cowbells is still somewhat sustainable. This sustainability implied abandoning old and archaic techniques.

That knowledge is the reason for this request for inclusion in the List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding.

During five years of work, we documented the Manufacture of Cowbells in Portugal. Only a few months ago, on listening to master cowbell maker João Chibeles Penetra, of Alcáçovas, we understood that a master cowbell maker weighs (?!?) the sound when he distributes the pieces of brass before enveloping the cowbell with clay. The material economy underlying the means of making cowbells produced an extraordinary object, an object that creates landscapes.

Paulo Lima
Alcáçovas | 2014-12-26

LOCATIONS FROM WHICH DECLARATIONS WERE RECEIVED

PT/Bragança/Bragança/Semil:**QUINTA DO SOUTO**

[01] **João Manuel dos santos** [1929] [•]

PT/Santarém/Tomar/Asseiceira/**ASSEICEIRA**

[02] **Manuel Antunes Cecílio** [1936] [•]

PT/Santarém/Cartaxo/Ereira/**EREIRA**

[03] **Feliciano de Jesus Sim Sim** [1983] [•]

PT/Évora/Estremoz/Estremoz/**ESTREMOZ**

[04] **António Augusto Sim Sim** [1947] [•]

[05] **Rui Marcos Sim Sim Gonçalves** [1976] [•]

PT/Évora/Reguengos de Monsaraz/Reguengos de Moonsaraz/**REGUENGOS DE MONSARAZ**

[06] **Joaquim José Veladas Correia** [1940] [•]

PT/Évora/Viana do Alentejo/Alcáçovas/**ALCÁÇOVAS**

[07] **José Luís Reis Maia** [1944] [•]

[08] **Guilherme José Fortes Reis Maia** [1974] [•]

[09] **Francisco António Maia Cardoso** [1974] [•]

[10] **João Chibeles Penetra** [1926] [•]

[11] **Joaquim Manuel Vidazinha Sim Sim** [1938] [•]

[12] **Gregório Guerreiro Sim Sim** [1935] [•]

PT/Açores/Angra do Heroísmo/Posto Santo/**GROTA DO MEDO**

[13] **António Ferreira da Costa** [1935] [•]

Color table

[•] In activity
[•] Potentially extinct activity
[•] Extinct activity



— Statements —

Master Cowbell Makers

É João Manuel dos Santos
Esta disputa ~~em~~ ^{em} ~~início~~ ^{início} a
mulher ~~de~~ ^{de} ~~o~~ ^o ~~casal~~ ^{casal}
do ~~casal~~ ^{casal} a ~~mulher~~ ^{mulher}
do ~~casal~~ ^{casal} ~~casal~~ ^{casal}
de ~~casal~~ ^{casal} ~~casal~~ ^{casal}
de ~~casal~~ ^{casal} ~~casal~~ ^{casal}
dos ~~casal~~ ^{casal} ~~casal~~ ^{casal}
João Manuel dos Santos
16 de 12 2014

[EN]

I, João Manuel dos Santos, am willing to teach my art of cowbell making.
I give my support to this UNESCO candidature.
I am the last cowbell maker in Bragança.
I made the cowbells for the *Caretos de Podence* (*).

[signature]

16-12-2014

(*) <http://caretosdepodence.no.sapo.pt/>

[02]

Manuel Antunes Cecílio

com

OFICINA DE CHOCALHOS E CAMPAINHAS
FABRICANTE DE ESTUFAS A SERRADURA PARA PECUÁRIA

Contrib. N.º 802 066 909

Telefone 049 38 12 03
ASSEICEIRA - 2300 TOMAR

Eu, Manuel Antunes Cecílio, mestre
Chocalheiro. Filho e neto de mestres Chocalheiros
dou o meu apoio, à candidatura do
fabrico de chocalhos, a UNESCO.

A minha arte está em vias de desaparecer
da minha parte desejo que tal não aconteça.

Assesicira 17 de Dezembro 2014.

Manuel Antunes Cecílio

[EN]

I, Manuel Antunes Cecílio, master cowbell maker, son and grandson of master cowbell makers, support the UNESCO candidature of cowbell making.

My art is on the verge of extinction. I sincerely hope that this does not come to pass.

Asseiceira, 17 December 2014

[signature]

[03]



Chocalhos
A. Sim Sim

Artur A.F. Silva & Feliciano Sim Sim

Rua do Moinho, 27
2070 - 313 Ereira

Tlm.: 963 643 567
918 287 925

Tel./Fax.: 243 719 228

EU Feliciano de Jesus Sim Sim penso ser o chocalheiro mais novo de Portugal, Apoio a candidatura do fabrico de chocalhos a Património cultural imaterial da humanidade. Tenho 31 anos e descendo de uma família de chocalheiros que fabrica chocalhos a mais de 300 anos. Sendo o chocalheiro mais novo vejo com preocupação o futuro desta arte. Por isso acho que esta candidatura pode ajudar que esta arte que é a minha profissão deste dos 15 anos não desapareça

Feliciano de Jesus Sim Sim

18 - Março de 2014

EREIRA

[EN]

I, Feliciano de Jesus Sim Sim, who I believe to be the youngest cowbell maker in Portugal, support the candidature of the Making of Cowbells for inclusion on the list of Intangible Cultural Heritage of Humanity. I am 31 years old and I come from a family of cowbell makers who have been making cowbells for over 300 years.

As the youngest cowbell maker, I am concerned about the future of this art. I think this candidature can help prevent the disappearance of this art, which has been my profession since I was 15 years old.

[signature]

18-March-2014

Ereira

Casa Galileu

oficina de chocalhos, comércio de artesanato, artigos equestres e correaria

Eu, António August Sim Sim, neste
chocalho com lopa em Estremoz
e que faço, chocalhos desde 7
anos que aprendi com o meu
pai, e de uma família, os Sim Sim,
que faz chocalhos desde 1783,
a povo a candidatura do faloio
de chocalhos a Instituto
da UNESCO. Na minha lopa,
continuamos a fazer chocalhos
da forma Tradicional e
espero que esta arte não
se perca porque sem ela
os campos ficam em silêncio

ESTREMOZ 17-12-2014

António August Sim Sim

Rua Victor Córdon, 16 | 7100-560 Estremoz
Tel: 268 323 130 - 967 623 057

[EN]

I, António Augusto Sim Sim, master cowbell maker and owner of a shop in Estremoz, have been making cowbells since I was 7 years old. I learnt the art from my father and the rest of the Sim Sim family, who have been making cowbells since 1783. I support the inclusion of cowbell making on UNESCO's list of intangible heritage. We continue to make cowbells the traditional way in my shop and I hope that the art is not lost, or the fields will fall silent.

Estremoz 17-12-2014

[signature]

Casa Galileu

oficina de chocalhos, comércio de artesanato, artigos equestres e cesteria

Em Rui Marcos Sim-Sim Gonçalves, mestre e chocalheiro
Apoio a candidatura do Fabrico de Chocalhos a
Património da Humanidade.

Vai ser bom para os chocalhos, para acolher a
arte, penso que vai haver pelo menos o interesse
das pessoas para combater a arte.

Rui Marcos Sim-Sim Gonçalves

17-12-2014

[EN]

I, Rui Marcos Sim Sim Gonçalves, master cowbell maker, support the inclusion of cowbell making on UNESCO's list of intangible human heritage.

It would be good for cowbells if the art could become more widely known. I believe that there are a lot of people who would really enjoy discovering this art.

[signature]

17-12-2014

JOAQUIM JOSÉ VELADAS CORREIA
 CORREARIA - FÁBRICA DE CHOCALHOS
 CASA DE ARTESANATO
 CONTRIBUINTE N.º 142 886 815
 Rua de Mourão, 35 - Telef. 266 503 653
 7200-291 REGUENGOS DE MONSARAZ

+962982512

Eu Joaquim José Veladas Correia
 Mestre Chocalheiro de Reguengos Monsaraz
 e único fabricante nesta cidade
 declaro o meu apoio à candidatura
 do Fabris de Chocalhos a Património
 da humanidade da Unesco.

Sou filho e Neto de Mestres Chocalheiros
 de Reguengos de Monsaraz, e eu com 74
 anos que faço chocalhos desde os 14 anos
 não sou continuador nem aprendiz
 Castaric que esta arte não acaba
 porque a ela me diguei toda a vida,
 assim como o meu Pai Manuel José Correia
 e o meu Avô Antão Mendes Correia
 Reguengos de Monsaraz 17-12-2014
 Joaquim José Veladas Correia

[EN]

I, Joaquim José Veladas Correia, master cowbell maker in Reguengos de Monsaraz, and the only practitioner of the art in this town, declare my support for the inclusion of cowbell making on UNESCO's list of intangible human heritage.

I am the son and grandson of master cowbell makers in Reguengos de Monsaraz and have been making cowbells since I was 14. Today, at the age of 74, I have no apprentices and no one to continue my work. I hope that this art does not disappear, because I have dedicated my whole life to it, as did my father Manuel José Correia and my grandfather António Mendes Correia.

Reguengos de Monsaraz

17-12-2014

[signature]



Alcáçovas 18 Março de 2014

Eu José Luis Reis da Silva mestre chocalheiro com 40 anos de idade tomei conhecimento e concordo com a candidatura do fabrico de chocalhos a património da humanidade (Unesco). Sabendo que esta arte está em perigo de extinção pois neste momento só existem 4 chocalheiros com menos de setenta anos assim sendo vejo nesta candidatura a possibilidade de não extinção desta arte milenar atenciosamente

José Luis Reis da Silva

[EN]

Alcáçovas, 18 March 2014

I, José Luís Reis Maia, a 70-year old master cowbell maker, acknowledge and support the candidature of cowbell making for inclusion on the list of the heritage of humanity (UNESCO).

Aware that this art is facing extinction, as there are only 4 active cowbell makers under the age of 70, I see in this initiative the possibility of preventing the disappearance of this age-old art.

Best wishes

[signature]



Alcáçovas, 18 de Março de 2014

Eu Guilherme José Fatos Reis Sáia, filho de um
 mestre chocalheiro "José Sáia", tomei conhecimento
 e concordo com a candidatura do Fabrico de
 Chocalhos a Património da Humanidade (UNESCO).

Sou um dos 4 chocalheiros com menos de 70 anos,
 o que significa que esta arte corre perigo de
 extinção.

Vejo nesta candidatura uma possibilidade e
 esperança para que esta arte não acabe

Condialmente,

Guilherme José Fatos Reis Sáia.

[EN]

Alcáçovas, 18 March 2014

I, Guilherme José Fortes Reis Maia, am the son of the master cowbell maker “José Maia”. I acknowledge and support the candidature for the inclusion of cowbell making on UNESCO’s list of the heritage of humanity. I am one of the cowbell makers under the age of 70, which means this art faces a danger of extinction.

I see in this candidature some hope that the art will not disappear.

Best wishes

[signature]



Alcáçovas, 18 Março 2014

Eu, Francisco António Maia Cardoso, com 39 anos de idade, desde os 16 anos que faço Chocalhos. Primeiro aprendiz do Mestre José Maia e depois de vários anos a trabalhar o ofício. Considero-me um dos poucos mestres vivos.

É com orgulho que integro esta profissão e que fazemos pela futuro e continuidade da arte. Uma arte que deve ser preservada e continuada, atendendo às características únicas do produto e a todo o peso da tradição.

Neste, pois, nesta candidatura a possibilidade e a preservação de uma arte única no mundo.

Com os melhores cumprimentos

Francisco António Maia Cardoso

[EN]

Alcáçovas 18 March 2014

I, Francisco António Maia Cardoso, 39 years of age, have been making cowbells since I was 16. Initially, I was apprenticed to Master José Maia. Since then, I have been practising the art for a number of years. I believe I am one of the few masters still alive.

I take pride in my profession and what we are doing for the future and continuation of the art. An art that should be preserved and continued, given the unique characteristics of the product.

In this candidature, I see the possibility and the preservation of what is one of the world's unique arts.

Best regards,

[signature]

Declaração de Apoio

O meu nome é João Chibeles Penetra e sou um dos últimos mestres chocalheiros da vila das Alcáçovas e do País, onde nasci em 1926.

Toda a minha vida fiz chocalhos e andei pelas feiras a vendê-los aos pastores, ganadeiros e maiorais e mandei chocalhos para muitos países. Ainda hoje sou muito lembrado e considerado.

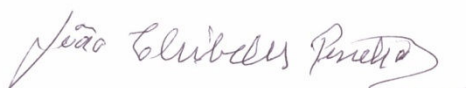
Há mais de 60 anos que coleciono chocalhos. Tenho um museu com mais de 3000 'peças', organizado por marcas de chocalheiro e das casas agrícolas.

Há uns 20 anos disse a um jornalista que quando fechasse a minha loja ela ia-se vestir de luto, porque não tenho continuadores. Hoje já não é a minha loja, é a arte que começa a estar de luto. Já não há pastores, as terras estão cercadas e poucos compram os chocalhos. E eu também já não os posso fazer pela idade.

Uma vez na Feira de Castro Verde perguntaram-me qual era o mestre que trabalhava por cima do céu? Não soube responder mas depois explicaram-me que eram os chocalheiros por causa do céu, que é a argola onde se prende o badalo dentro do chocalho.

Apoio a candidatura dos chocalhos à UNESCO porque gostava que a arte de fazer e de afinar os chocalhos não morresse porque foi uma coisa que recebi do meu pai.

Alcáçovas, 2014-12-18



João Chibeles Penetra

[EN]

Statement of Support

My name is João Chibeles Penetra and I am one of the last master cowbell makers in Portugal and in the town of Alcáçovas, where I was born in 1926.

I have spent my whole life making cowbells and selling them at fairs to shepherds, head stockmen and herdsman. I have also sent cowbells to many countries. Even today, I am much remembered and well thought of.

I have been collecting cowbells for over 60 years. I have a museum with over 3,000 'pieces', organised by cowbell maker and by farming house.

Twenty years ago, a journalist told me that when I closed my shop he would go into mourning, as there was no one to continue my work. Today, it is no longer my shop and the art itself has begun to mourn. There are no shepherds any more. The land is all fenced in and hardly anyone buys cowbells. I am too old to be making them myself.

Once, at the Castro Verde fair, they asked me who was the master who worked above heaven? I didn't know how to answer, but then they explained that it was the cowbell maker, because the ring that holds the clapper inside the bell is called the 'heaven'.

I support the UNESCO candidature of the cowbells because I don't want the art of making and tuning the cowbells to die, especially because it was something I received from my father.

Alcáçovas, 18-12-2014

João Chibeles Penetra

[11]

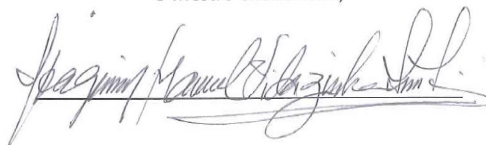
DECLARAÇÃO

Eu, Joaquim Manuel Vidasinha Sim Sim , de 76 anos de idade, Mestre Chocalheiro ciente do perigo de extinção de uma arte que exerci durante toda a vida, declaro o meu apoio à Candidatura do fabrico de Chocalhos a Património Imaterial da Humanidade (UNESCO).

Declaro também a minha disponibilidade para transmitir os conhecimentos do fabrico dos Chocalhos aos mais jovens.

Alcáçovas, 20 de Março de 2014

O Mestre Chocalheiro,

A handwritten signature in black ink, reading "Joaquim Manuel Vidasinha Sim Sim". The signature is written in a cursive style with a long horizontal flourish at the end.

[EN]

Statement

I, Joaquim Manuel Vidazinha Sim Sim, 76 years of age, Master Cowbell Maker, aware of the danger of extinction facing an art that I have practised my entire life, hereby express my support for the candidature for inclusion of cowbell making on the list of Intangible Heritage of Humanity (UNESCO).

I would also like to state my willingness to transmit my knowledge of making cowbells to a younger generation.

Alcáçovas, 20 March 2014

The Master Cowbell Maker

[signature]

[12]

DECLARAÇÃO

Eu, Gregório Guerreiro Sim Sim, de 79 anos de idade, Mestre Chocalheiro ciente do perigo de extinção de uma arte que exerci durante toda a vida, declaro o meu apoio à Candidatura do fabrico de Chocalhos a Património Imaterial da Humanidade (UNESCO).

Por motivos de saúde não apresento disponibilidade para transmitir os conhecimentos do fabrico dos Chocalhos aos mais jovens.

Alcáçovas, 20 de Março de 2014

O Mestre Chocalheiro,



[EN]

Statement

I, Gregório Guerreiro Sim Sim, 79 years old, Master Cowbell Maker, am aware of the danger of extinction faced by an art in which I have worked my whole life. I wish to express my support for the candidature for the inclusion of cowbell making on the list of the Intangible Heritage of Humanity (UNESCO).

For health reasons, I am not able to help with the transmission of the art of cowbell making to the next generation.

Alcáçovas, 20 March 2014

The Master Cowbell Maker

[signature]

DECLARAÇÃO

Eu, ANTONIO FERREIRA DA COSTA, conhecido por António Andreá, natural e residente em Grotas do Medo, Posto Santo, Município de Angra do Heroísmo, Ilha Terceira, fabricante de chocolates, tomei conhecimento e submeti a candidatura da fábrica de chocolates à lista do património material com necessidade de salvaguarda urgente de UNESCO.

Sou nos Açores o único fabricante e vejo o futuro dos chocolates com pouco futuro.

Espero que esta candidatura possa ajudar a que isto não acabe. Eu estou já dispondo de concluir.

António Ferreira da Costa

[EN]

I, António Ferreira da Costa, known as António André, was born and am resident in Grota do Medo, Posto Santo, municipality of Angra do Heroísmo, Terceira Island (Azores) and I am a maker of cowbells. I am aware of and authorise the application for the inclusion of cowbell making on UNESCO's list of intangible heritage in need of urgent safeguarding.

In the Azores, I am the only maker and I see little future for cowbells.

I hope that this candidature will ensure that this does not come to pass. I am willing to teach others.

[Signature]

Requ: CLT / CIH / ITH
Le 28 MARS 2016
N° 0122

NOMINATION TO INSCRIPTION

IN THE

LIST OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE

IN NEED OF URGENT SAFEGUARDING

UNESCO

Manufacture of cowbells

— Statements —

Institutions

DECLARAÇÃO DE APOIO À CANDIDATURA DA ARTE CHOCALHEIRA À LISTA DE SALVAGUARDA URGENTE DA UNESCO

Vimos por este meio demonstrar o nosso total entusiasmo e empenho com o processo de candidatura da Arte Chocalheira a Património Mundial da Unesco e, em concreto, à respectiva Lista de Salvaguarda Urgente.

Tal objectivo encontra total correspondência com aquilo que é a linha de intervenção da Turismo do Alentejo na promoção da Identidade Cultural da Região e na incorporação destes princípios na oferta turística do Destino.

É também por isso que estamos a desenvolver um programa mais amplo designado de Plano de Valorização do Património Cultural Imaterial do Alentejo, no qual a Arte Chocalheira ocupa lugar de destaque.

O objectivo é chegarmos a uma Carta Ética do Turismo Cultural que atribua preponderância ao Património Cultural Imaterial e à sua fruição responsável por aqueles que nos visitam e pelos que aqui habitam.

Nesse quadro não só estamos interessados, como também mobilizámos meios organizacionais e financeiros para esse fim, na inscrição do fabrico dos Chocalhos no Inventário Nacional do Património Cultural Imaterial, bem como na construção e dinamização de um Plano de Salvaguarda que obstaculize à extinção do referido Bem.

O Presidente



António José Celã da Silva

Beja, 19 de março de 2014

[EN]

Alentejo Tourism Board, ERT

Statement of support for the inclusion of the art of cowbell making on UNESCO's urgent safeguarding list

We hereby express our full support, and commitment, for the candidature for UNESCO world heritage status for the art of cowbell making and, in particular, for the inclusion of this art on the urgent safeguarding list.

This objective is in total alignment with what the Alentejo Tourism Board aims to achieve in its promotion of the cultural identity of the region and the incorporation of such features into the region's offer as a tourist destination.

It is also for this reason that we are currently developing a broader programme, called the Development Plan for the Intangible Cultural Heritage of the Alentejo, in which the art of cowbell making will figure significantly.

We aim to draw up an ethical charter for cultural tourism that will specifically address our intangible cultural heritage and the responsible enjoyment of this by both those that visit us and those that live here.

Given our role, then, we are not just an interested party but have also mobilised organisational and financial resources to aid this work. This effort has focused on the enrolment of cowbell making in the National Inventory of Intangible Cultural Heritage and the preparation and dissemination of a safeguarding plan designed to prevent this asset from disappearing.

The chair

[signature]

Beja, 19 March 2014



REGIÃO AUTÓNOMA DOS AÇORES
SECRETARIA REGIONAL DA EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E CULTURA

DECLARAÇÃO

A Secretaria Regional da Educação, Ciência e Cultura, do Governo da Região Autónoma dos Açores, considera relevante para a salvaguarda do património cultural imaterial dos Açores a candidatura nacional à inscrição na lista da UNESCO de Património Cultural Imaterial da Humanidade com necessidade de salvaguarda urgente, do fabrico do chocalho. Na ilha Terceira, Concelho de Angra do Heroísmo, Freguesia do Posto Santo, ao lugar da Grota do Medo, o senhor António Ferreira da Costa, conhecido popularmente por António André, é um mestre chocalheiro e o único fabricante de chocalhos ainda em existência no arquipélago dos Açores.

Angra do Heroísmo, 24 de março de 2014

O Secretário Regional da Educação, Ciência e Cultura

Luiz Manuel Fagundes Duarte



REGIÃO AUTÓNOMA DOS AÇORES
SECRETARIA REGIONAL DA EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E CULTURA

STATEMENT

The Regional Department for Education, Science and Culture of the Government of the Azores Autonomous Region, considers that the application for the inscription in the List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding of the nationwide process of manufacturing the Portuguese cow bell (“chocalho”) to be relevant for the safeguarding of the intangible cultural heritage of the Azores.

On Terceira Island, in the municipality of Angra do Heroísmo, parish of Posto Santo, at the site of Grota do Medo, Mr. António Ferreira da Costa, popularly known as António André, is a “chocalho” manufacturer and the sole “chocalho” manufacturer still working in the Azores archipelago.

Angra do Heroísmo, March 24, 2014

The Regional Secretary for Education, Science and Culture

Luiz Manuel Fagundes Duarte



Junta de Freguesia de Alcáçovas
Praça de República, 9
7090—026 Alcáçovas

Declaração

A Junta de Freguesia de Alcáçovas ciente do perigo de extinção do fabrico de chocalhos declara o seu apoio à Arte Chocalheira a Património Imaterial da Humanidade (UNESCO).

A Junta de Freguesia de Alcáçovas assume também a procura de meios financeiros e logísticos para a transmissão dos conhecimentos associados ao fabrico de chocalhos.

Alcáçovas, 20 de Março de 2013

A Presidente da Junta

(Sara Cristina Cupido Carmo Grou Sim Sim Pajote)

[EN]

Alcáçovas Parish Council

Statement

The Alcáçovas Parish Council, aware of the danger of extinction faced by cowbell making, hereby expresses its support for the inclusion of the cowbell maker's art on the list of the Intangible Heritage of Humanity (UNESCO).

The Alcáçovas Parish Council also undertakes to seek the provision of financial and logistical support for the transmission of the knowledge involved in making cowbells.

Alcáçovas, 20 March 2014

The Chair of the Council

[signature]



Declaração

A Câmara Municipal de Viana do Alentejo, ciente do perigo de extinção do fabrico de chocalhos não apenas no seu município mas também em Portugal, tem vindo a desenvolver um conjunto de esforços que o tentem impedir.

O fabrico de chocalhos, ou Arte Chocalheira, é um importante património, e fator de sustentabilidade da vila de Alcáçovas, sendo, inclusive, um elemento de identidade e de coesão social.

Por esta razão, desde 2010, que esta autarquia tem vindo a apoiar a construção e implementação de um plano de salvaguarda para esta arte, assim como envidar todos os esforços na procura de parcerias para criar um ambiente de dignificação, reconhecimento, promoção, sustentabilidade e transmissão desta manifestação do património cultural imaterial.

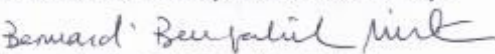
A assinatura, em 2013, de um protocolo entre a Junta de Freguesia de Alcáçovas, a Entidade Regional de Turismo do Alentejo e Ribatejo e esta câmara municipal constituiu um passo importante para a criação de uma estratégia de salvaguarda de uma manufatura em perigo de extinção.

Ciente, informada e participante no pedido de registo do fabrico de chocalhos na Lista de património cultural imaterial da humanidade com necessidade de salvaguarda urgente da UNESCO, vem a Câmara Municipal de Viana do Alentejo assumir envidar todos os esforços, procurando meios financeiros e parcerias estratégicas, na construção do Centro Interpretativo para o Pastoralismo e Metalurgia Tradicional na vila de Alcáçovas.

Este centro, para o qual foi disponibilizado o espaço do antigo cinema desta vila, será responsável pela implementação do plano de salvaguarda para o fabrico de chocalhos presente no formulário que serve de base ao pedido de registo desta arte na lista indicada.

A Câmara Municipal de Viana do Alentejo, gostaria que esta declaração, e a vontade nela expressa, fosse um forte contributo para que Alcáçovas e Portugal não assista à extinção de tão importante arte, pois sem o singelo objeto designado por chocalho os campos calar-se-ão e não haverá mestres a trabalhar por cima do «céu»*.

O Presidente da Câmara Municipal de Viana do Alentejo


(Bernardino António Bengalinha Pinto)

18/03/2014

(*) Céu designa uma argola de ferro aonde se suspende o badalo do chocalho.

[EN]

Statement

The Viana do Alentejo Municipal Council, aware of the danger of extinction faced by cowbell making, not just within the municipality but also in the rest of Portugal, has implemented a number of initiatives designed to prevent this from happening.

The making of cowbells, or the Art of the Cowbell Making, is an important part of both the heritage and the sustainability of the town of Alcáçovas. It is also a key element in the identity and social cohesion of the town's inhabitants.

This is why this local authority has been working, since 2010, to support the drawing up and implementation of a safeguarding plan for this art. We have also put a great deal of effort into setting up the partnerships that would help the dignifying, recognition, promotion, sustainability and transmission of this manifestation of our intangible cultural heritage.

In 2013, a protocol was signed between the Alcáçovas Parish Council, the Tourism Board for the Alentejo and Ribatejo and this municipal council for the setting up of a safeguarding strategy for a practice on the verge of extinction.

Aware, informed and participating in the request for the inclusion of cowbell making on UNESCO's list of intangible cultural heritage in need of urgent safeguarding, the Viana do Alentejo Municipal Council has made every effort to seek out the financial support and strategic partnerships required for the construction of the Interpretative Centre for Pastoralism and Traditional Metallurgy in the town of Alcáçovas.

This centre, which was offered a home in the town's former cinema, will be responsible for implementing the safeguarding plan for cowbell making, as detailed on the application form for the inclusion of this art on the abovementioned list.

The Viana do Alentejo Municipal Council hopes that this statement, and the will that it expresses, serve to reinforce the efforts being made to ensure that this important art does not die out in Alcáçovas, or Portugal. Without the unique object known as the cowbell, the fields will fall silent and there will be no masters working over the «sky»*.

The Mayor of Viana do Alentejo

[signature]

(*) Sky refers to the metal loop or tongue from which the cowbell's clapper is suspended.



MUNICÍPIO DO CARTAXO

*Exmo. Senhor
Presidente da Entidade de Turismo do
Alentejo e Ribatejo
Apartado 335
7800-427 Beja*

Assunto: **DECLARAÇÃO DE APOIO À CANDIDATURA DA ARTE CHOCALHEIRA À LISTA DE SALVAGUARDA URGENTE DA UNESCO**

Exmo. Senhor,

Consciente da necessidade de salvaguarda do nosso património como factor de distinção cultural e patrimonial, venho pela presente declarar a nossa disponibilidade em apoiar a Candidatura da Arte Chocalheira à Salvaguarda Urgente da Unesco, manifestando a nossa disponibilidade para integrar um plano de salvaguarda que vise a extinção daquela arte, bem como ee proceder de imediato ao pedido de regista do fabrico de chocalhos, no inventário do Património Cultural Imaterial.

Município do Cartaxo, 18 de Março de 2014.


O Presidente da Câmara
Pedro Magalhães Ribeiro
CARTAXO



[EN]

Statement

Municipality of Cartaxo

To

The Chair of the Tourism Board for the Alentejo and Ribatejo

Apartado 335

7800-427 Beja

Subject: Statement of support for the application for inclusion of the art of cowbell making on UNESCO's urgent safeguarding list

Dear Sir,

Aware of the need to safeguard our heritage, as a cultural and patrimonial factor of differentiation, I hereby express our willingness to support the application for inclusion of the art of cowbell making on UNESCO's urgent safeguarding list. We are ready to participate in any safeguarding plan that will help prevent the disappearance of this art and will immediately set in train the process for requesting the enrolment of the art of cowbell making in the Inventory of Intangible Cultural Heritage.

Municipality of Cartaxo, 18 March 2014

The Mayor

[signature]



DECLARAÇÃO

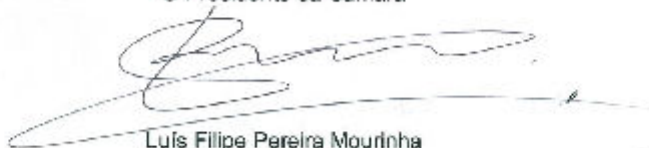
A Câmara Municipal de Estremoz, reconhecendo o interesse da candidatura que está a ser desenvolvida pela Entidade Regional de Turismo do Alentejo e Ribatejo, com o intuito de registar o fabrico de chocalhos na Lista do Património Cultural Imaterial com necessidade de Salvaguarda Urgente pela UNESCO, declara, para os devidos efeitos, o seu apoio a esta iniciativa.

Tendo em conta que esta forma de arte está à beira da extinção e que no concelho de Estremoz a mesma possui ainda alguma representação, a Câmara Municipal de Estremoz manifesta ainda a sua disponibilidade para integrar a referida candidatura e a realização de um plano de salvaguarda que contrarie a extinção da arte chocalheira.

Entende ainda esta Câmara Municipal que deverá a Entidade Regional de Turismo do Alentejo e Ribatejo encetar as diligências com vista ao imediato registo do fabrico de chocalhos no Inventário Nacional do Património Cultural Imaterial.

Estremoz, 19 de março de 2014

O Presidente da Câmara



Luís Filipe Pereira Mourinha

[EN]

Statement

The Municipal Council of Estremoz, acknowledging the value of the candidature being prepared by the Tourism Board for the Alentejo and Ribatejo, for the inclusion of the making of cowbells on UNESCO's List of Intangible Cultural Heritage in need of urgent safeguarding, hereby expresses its support for this initiative.

Bearing in mind that this art form is on the verge of extinction and that it is still practised in the municipality of Estremoz, the Municipal Council of Estremoz is happy to be a part of this candidature and of the safeguarding plan that will prevent the art of cowbell making from dying out.

This municipal council also believes that the Tourism Board for the Alentejo and Ribatejo should take the necessary steps to ensure that the making of cowbells is immediately enrolled in the National Inventory of Intangible Cultural Heritage.

Estremoz, 19 March 2014

The Mayor

[signature]



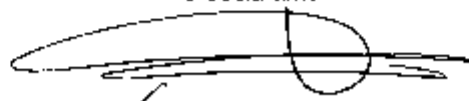
Declaração de Apoio à Candidatura da "Arte Chocalheira" à Lista de Salvaguarda Urgente da UNESCO

Dr. José Gabriel Calixto, de nacionalidade portuguesa, na qualidade de Presidente da Câmara Municipal de Reguengos de Monsaraz declara, perante a UNFSCO, Organização das Nações Unidas para Educação, a Ciência e a Cultura, que:

- 1- Tendo tido conhecimento da Candidatura da "Arte Chocalheira" à Lista de Salvaguarda Urgente da UNESCO;
- 2- Consciente da importância que esta candidatura reveste para o reconhecimento da "Arte Chocalheira" enquanto elemento cultural e identitário;
- 3- Estando disponível para integrar um Plano de Salvaguarda que contribua para a sustentabilidade desta arte, assim como para a sua transmissão;
- 4- Estando disponível para o registo do fabrico de chocalhos no Inventário Nacional do Património Cultural Imaterial;
- 5- Com este ato formaliza o seu apoio à referida iniciativa e manifesta o seu consentimento à apresentação da referida candidatura perante a UNESCO, para os efeitos pretendidos.

Reguengos de Monsaraz, 18 de março de 2014

O declarante



Dr. José Gabriel Calixto

[EN]

Statement of support for the application to include the “Art of Cowbell Making” on UNESCO’s urgent safeguarding list

Dr. José Gabriel Calixto, a Portuguese national and Mayor of the Reguengos de Monsaraz Municipal Council, hereby declares to UNESCO, the United Nations Educational Scientific and Cultural Organisation, that:

- 1- Having been informed of the application to include the “Art of Cowbell Making” on UNESCO’s urgent safeguarding list;
- 2- Being aware of the importance of this candidature for the recognition of the “Art of Cowbell Making” as an attribute of our culture and our identity;
- 3- Being available to participate in any safeguarding plan that contributes to the sustainability of this art, and the transmission of the same;
- 4- Being available to aid the listing of cowbell making in the National Inventory of Intangible Cultural Heritage;
- 5- I hereby, through this act, formalise my support for this initiative and express my consent for the submission of this candidature to UNESCO, for the stated purposes.

Reguengos de Monsaraz, 18 March 2014

The declarant

[signature]



Junta de Freguesia do Posto Santo

www.jfpostosanto.pt

Declaração

A Junta de Freguesia tomou conhecimento do pedido de inscrição na lista de património cultural imaterial da humanidade com necessidade de salvaguardar urgente (UNESCO) do fabrico de chocalho.

Havendo nesta Freguesia do Posto Santo, no lugar da Grota do Medo, o Srº António Ferreira da Costa, conhecido por António André, mestre chocalheiro e único fabricante de chocalhos do Arquipélago dos Açores, declara esta Junta de Freguesia o apoio a esta intervenção.

Declaramos também o nosso interesse em colaborar num plano de salvaguarda que permita o desenvolvimento desta arte.

O Presidente

[EN]

Posto Santo Parish Council

www.jfpostosanto.pt

Statement

The parish council acknowledges the application for inclusion of cowbell making on the list of intangible cultural heritage in need of urgent safeguarding (UNESCO).

Given that António Ferreira da Costa, known as António André, master cowbell maker and only cowbell maker in the Archipelago of the Azores, works in this parish of Posto Santo, in the hamlet of Grota do Medo, this parish council wishes to express its support for this initiative.

We also wish to express our interest in collaborating in any safeguarding plan that would encourage the development of this art.

The Chair

[signature]